

楷

外国著名诗人诗作



书



雪莱抒情诗

钢笔楷书字帖

江 枫/译 段瑞明/书



字

帖

天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

当兼抒情诗钢笔楷书字帖/江枫译,段端明书. —成都:天地出版社,

2002.7

ISBN 7-80624-583-9

I. 当... II. ①江...②段... III. ①汉字—钢笔字—法帖

IV. J292.12

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第026835号

责任编辑 吴晓春

封面设计 解建华

技术设计 古 蓉

出版发行 天 地 出 版 社

(成都市益道街3号 邮政编码 610012)

印 刷 成都福利东方彩印厂

版 次 2002年7月第一版

2002年7月第一次印刷

规 格 850mm×1168mm 1/24

印张 6

印 数 12000册

定 价 7.00元

版权所有,违者必究,举报有奖

举报电话:(028)86715665 86659636

致 读 者

雪莱(1792-1822)，英国浪漫主义诗人，在世界诗歌史上与其挚友拜伦齐名。出身名门望族，但却富有正义感和反抗精神。21岁时完成的童话长诗《麦布女王》深受进步读者欢迎，成了宪章派激进工人运动的“圣经”(恩格斯语)。其后完成的诗剧《解放了的普罗米修斯》和抒情长诗《西风颂》，不但艺术精湛，而且洋溢着反抗暴政的精神与激情，是英语文学的不朽杰作。马克思称誉他为革命的“天才预言家”。

我们现在奉献给读者的这本《雪莱抒情诗钢笔楷书字帖》，所选诗篇由国内一流翻译家翻译，再以规范楷书书写而成。读者在欣赏、吟咏名家名作的同时，还可练就一手漂亮的钢笔字，岂不一举两得，实乃人生一大快事。

天地出版社编辑部

2002.7



写在布雷克耐尔

	你	的	泪	容	尚	铭	记	在	我	的
深	心	/	柔	声	蜜	语	仍	在	搅	动
毒	鸩	/	你	打	扰	过	我	仅	有	的
和	平	宁	静	/	那	曾	经	是	绝	望
的	一	部	分	/	倘	若	是	顺	从	本
分	严	厉	的	拘	束	/	我	原	可	任
凭	命	运	的	摆	布	/	禁	锢	我	残
破	灵	魂	的	枷	锁	似	痛	疽	/	折
磨	却	未	能	使	它	降	伏			



无 常										
	我	们	恰	似	那	荫	蔽	午	夜	明
月	的	浮	云	/	发	光	颤	动	疾	驰
何	等	活	跃	/	给	黑	暗	划	出	明
亮	的	条	纹	转	瞬	/	夜	幕	收	起
便	从	此	影	失	形	消				
	又	似	被	忘	却	的	琴	那	参	差
的	弦	索	/	给	多	变	的	振	动	以
多	变	的	响	应	/	对	这	脆	弱	的
乐	器	任	何	两	次	弹	拨	/	都	奏

不	出	同	一	种	情	致	和	声	韵。	
	入	睡，	一	个	梦	便	足	以	毒	害
安	息，	/	起	身，	一	念	遐	思	会	败
坏	一	天；	/	感	觉，	构	思，	推	理，	笑
或	哭	泣，	/	接	紧	心	爱	的	灾	难
或	挨	弃	忧	烦。						
	全	都	一	样，	因	为	不	论	是	喜
是	恼，	/	离	去	的	衢	道，	全	都	永
远	开	敞；	/	人	世	的	明	日	绝	不
会	雷	同	于	今	朝，	/	万	古	不	变

的	惟	独	只	有	无	常				
致 —										
	哦	天	地	间	有	大	气	的	精	灵
/	有	儒	雅	而	且	斯	文	的	鬼	魅
/	有	吹	拂	晚	风	的	仙	妖	眼	睛
/	像	黄	昏	林	间	星	光	一	样	美
/	去	会	见	这	些	个	可	爱	的	灵
物	/	你	常	踽	踽	而	行	离	群	独
步										
	和	山	间	的	清	风	与	淙	淙	流

泉	/	和	月	下	的	海	洋	和	这	类
/	不	可	理	解	事	物	的	喉	舌	交
谈	/	得	到	一	声	应	答	便	感	欣
慰	/	然	而	像	摒	弃	廉	价	的	礼
品	/	它	们	却	摒	弃	了	你	的	爱
情										
	又	在	明	亮	如	同	星	星	的	眼
睛	里	/	搜	寻	并	非	为	你	而	发
的	光	辉	—	/	这	财	富	已	有	主
痴	心	妄	想	的	/	宝	贝	仍	在	为

相	思	而	憔	悴？	／	仍	在	期	望	着
热	情	相	迎	的	双	手，	／	音	容	与
唇	吻，	满	足	你	的	企	求？			
	啊，	为	什	么	你	要	把	希	望	建
立	／	在	这	虚	伪	世	界	的	无	常
之	上？	／	难	道	你	的	心	灵，	就	不
能	留	些	／	余	地，	给	爱	和	动	人
的	思	想？	／	以	致	自	然	的	景	色
和	人	的	颦	笑	／	竟	能	够	使	你
落	入	它	们	的	圈	套。				

	是	啊	不	贞	的	笑	都	已	经	消
失	/	它	们	的	虚	伪	已	使	你	心
碎	/	明	月	的	华	光	已	死	去	黑
夜	的	/	梦	和	鬼	魅	也	都	远	走
高	飞	/	只	有	你	的	灵	魂	仍	然
忠	实	于	你	/	但	是	历	尽	酸	辛
已	化	为	厉	鬼						
	这	厉	鬼	将	以	恐	怖	的	存	在
永	远	/	像	影	子	伴	随	着	你	切
勿	/	梦	想	驱	除	—	这	疯	狂	的

愚	念	/	会	陷	你	于	更	难	堪	的
痛	苦	/	安	分	既	定	的	命	运	虽
然	阴	暗	/	改	变	却	只	会	加	深
你	的	灾	难							
致 华 兹 华 斯										
	讴	歌	自	然	的	诗	人	你	曾	哭
泣	着	领	会	/	人	世	间	的	一	切
一	旦	离	去	再	不	回	还	/	童	年
青	春	友	谊	和	爱	的	最	初	光	辉
/	像	迷	人	的	梦	相	继	飞	逸	留

下	你	哀	叹	/	这	类	哀	愁	我	有
同	感	但	有	一	宗	不	幸	/	你	虽
也	意	识	到	却	只	有	我	独	自	哀
悼	/	你	曾	是	一	颗	无	双	的	星
以	你	的	光	明	/	把	寒	冬	深	夜
怒	涛	中	飘	摇	的	小	舟	照	耀	/
你	曾	超	越	于	盲	目	倾	轧	的	滔
滔	人	海	/	岿	然	屹	立	似	济	危
避	难	的	石	筑	楼	台	/	在	高	尚
的	贫	困	中	你	把	呼	声	编	织	成

歌	/	奉	献	给	真	理	奉	献	给	自
由	然	而	/	你	竟	在	舍	弃	这	一
切	使	我	深	感	伤	悲	/	至	今	就
是	这	样	愿	你	终	止	这	种	作	为。
坚强的雄鹰										
	坚	强	的	雄	鹰	你	高	高	地	飞
翔	/	在	云	雾	弥	漫	的	山	巅	丛
林	之	上	/	披	沐	着	晨	曦	的	璀
璨	的	光	明	/	像	庄	严	的	行	云
而	当	夜	幕	/	从	天	渊	降	临	你

傲	然	不	顾	/	壁	垒	森	严	的	暴
风	雨	在	逼	近						
一朵枯萎的紫罗兰										
(一)	这	朵	花	儿	的	芬	芳	已	经	消
隐	/	像	你	的	吻	对	我	吐	露	过
的	气	味	/	这	朵	花	儿	的	颜	色
已	经	凋	陨	/	它	也	曾	发	射	出
你	独	有	的	光	辉					
(二)	一	个	萎	缩	僵	死	的	虚	空	形
体	/	搁	置	在	我	这	被	冷	落	了



的	胸	襟	/	以	冷	漠	寂	静	无	声
的	安	息	/	嘲	弄	我	一	颗	依	旧
热	烈	的	痴	心						
无 题										
一	那	时	光	已	永	远	死	亡	孩	子
/	淹	没	冻	僵	已	永	远	死	亡	/
我	们	回	顾	以	往	不	禁	吃	惊	/
见	到	的	是	些	希	望	的	亡	灵	/
我	和	你	在	阴	暗	的	生	命	之	河
上	/	消	磨	到	死	的	那	些	希	望

的	亡	灵	/	苍	白	凄	惨	哭	得	哀
伤										
(二)	我	们	曾	注	目	凝	视	过	的	河
川	/	已	经	滚	滚	流	去	再	不	回
还	/	而	我	们	仍	然	站	立	观	望
/	在	这	片	荒	凉	的	土	地	上	/
像	树	立	起	两	块	墓	碑	以	纪	念
/	在	暗	淡	的	生	命	的	晨	光	里
不	断	/	消	逝	着	的	恐	惧	和	希
望										

逝

一	你	难	道	会	忘	却	那	些	幸	福
的	时	光，	/	我	们	已	在	爱	的	林
苑	把	他	们	埋	葬，	/	堆	在	他	们
僵	冷	的	尸	体	上	的，	/	不	是	泥
土，	而	是	鲜	花	和	绿	叶，	/	鲜	花，
是	那	失	去	了	的	欢	乐，	/	绿	叶
是	至	今	犹	存	的	希	望。			
二	忘	却	那	些	死	去	的，	失	去	的？
哦，	/	还	有	他	们	的	阴	魂	会	来